

GRADUATE SCHOOL OF  
TRANSLATION AND  
INTERPRETATION

# TRAINING OF TRAINERS



MONTEREY INSTITUTE  
MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES

An affiliate of Middlebury College



Providing Policy and Planning for Languages in the U.S.

CONTINUING EDUCATION FOR  
WORKING PROFESSIONALS

## COURSE OVERVIEW

*Training of Trainers* is a joint program with the Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies, and the National Foreign Language Center, University of Maryland.

This course is designed to address the needs of current and future instructors of interpretation wishing to enhance their teaching skills. Participants will review fundamental principles of interpreting pedagogy and apply them to the design and development of courses for their instructional settings. The program will provide a forum for constructive dialogue and a complementary blend of theory and practice. The focus of instruction will be on the practical aspects of teaching and reflect the demands of the professional workplace.

- **Day one: Course design and development**
- **Day two: Assessment and feedback**
- **Day three: Lesson planning: teaching simultaneous and consecutive interpretation**
- **Day four: Case Studies**

Registration forms are available online at <http://translate.miis.edu/ndp/programs.html>, top of the page. Please return the registration form together with a current CV and your deposit of \$200.00 by check or credit card to The Monterey Institute of International Studies, attn: Rachel Christopherson, contact information below. The course will be held if at least 16 participants register, otherwise deposits will be refunded. Days 1 and 2 may be taken as Module 1, days 3 and 4 as Module 2, see details below.

Last date for applications: April 26th, 2008.

SEE PAGE TWO FOR INSTRUCTORS BIOGRAPHIES

GRADUATE SCHOOL OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

JOIN US IN WASHINGTON!

### Non-Degree Programs

Attn: Rachel Christopherson  
460 Pierce Street, Monterey, CA 93940

Phone: 831-647-6422

Fax: 831-647-6522

E-mail: [rachel.christopherson@miis.edu](mailto:rachel.christopherson@miis.edu)

Web: <http://translate.miis.edu/ndp/>

### Training of Trainers

Dates: May 17th to 20th, 2008  
Saturday-Tuesday, 6 hours per day

Location: Washington D.C.

Tuition: \$1000 public or \$600/module  
\$600 for Monterey Institute alumni, \$400/module

**Send CV and \$200.00 deposit by April 26th**



GRADUATE SCHOOL OF  
TRANSLATION AND  
INTERPRETATION

# TRAINING OF TRAINERS



MONTEREY INSTITUTE  
MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES

An affiliate of Middlebury College



Providing Policy and Planning for Languages in the U.S.

CONTINUING EDUCATION FOR  
WORKING PROFESSIONALS

## ABOUT THE INSTRUCTORS

### JACOLYN HARMER

Professor Harmer teaches in both French and German Programs and is German Program Head at the Monterey Institute of International Studies. She continues to work as a freelance conference interpreter, primarily for the EU institutions in Europe, and a translator. She has trained interpreter trainers in the US, Asia and Europe and teaches in the University of Geneva/ETI Training of Interpreter Trainers Masters Program. Professor Harmer, a member of AIIC (International Association of Conference Interpreters) for thirty years, currently serves on the AIIC Training Committee.

### DIANE DE TERRA

Dr. Diane de Terra, a former Dean of GSTI, is Professor of Conference Interpretation, Monterey Institute of International Studies and Research Professor of Language Practice, National Foreign Language Center, University of Maryland. A Fulbright scholar, she is a graduate of the School of Oriental and African Studies (PhD, Social Anthropology), the London School of Economics and Wharton School. She is a member of AIIC (International Association of Conference Interpreters).

### DAVID SAWYER

Dr. David B. Sawyer is Branch Chief for European Languages and the Senior Diplomatic Interpreter for German with the Bureau of Administration's Office of Language Services at the U.S. Department of State, where he also leads interpreter training courses. Former Program Head at the Monterey Institute and Professor at the University of Mainz in Gernersheim, his alma mater. He is a member of AIIC (International Association of Conference Interpreters) and the author of Fundamental Aspects of Interpreter Education: Curriculum and Assessment (John Benjamins).

### CHUANYUN BAO

Professor Bao is Dean of the Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies. He taught at the UN Translator and Interpreter Program at Beijing Foreign Studies University and was a staff interpreter at the UN office in Geneva. He has also taught Training of Trainers programs in Monterey, Beijing, Taipei, and Japan. He is a member of AIIC (International Association of Conference Interpreters).

GRADUATE SCHOOL OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

JOIN US IN WASHINGTON!

#### Non-Degree Programs

Attn: Rachel Christopherson  
460 Pierce Street, Monterey, CA 93940

Phone: 831-647-6422  
Fax: 831-647-6522  
E-mail: [rachel.christopherson@miis.edu](mailto:rachel.christopherson@miis.edu)  
Web: <http://translate.miis.edu/ndp/>

#### Training of Trainers

Dates: May 17th to 20th, 2008  
Saturday-Tuesday, 6 hours per day  
Location: Washington D.C.  
Tuition: \$1000 public or \$600/module  
\$600 for Monterey Institute alumni, \$400/module  
**Send CV and \$200.00 deposit by April 26th**

